

1996

6

КНР

ЭТО - КНР



中国之窗
(6)

新星出版社出版
(中国北京百万庄路24号)

邮政编码 100037

1996年(36开)第一版
(俄)

ISBN 7—80102—495—8/Z · 496(外)
17—R—5357P

Издательство «Синьсин»
КНР, Пекин, 1996
Напечатано в Китайской
Народной Республике

[КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ]

В Сиане обнаружен военный трактат Сунь У в 82 главах	31
Крупнейший в мире лесопарк туранги	33

[ТУРИЗМ]

Заполярное село Китая	36
Фестиваль льда и снега в пров. Цзилинь	40

[МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ]

Достижения доктора Чжана	41
Косметический самомассаж	44

[СПРАВОЧНОЕ БЮРО]

Задняя ходьба полезна для пожилых	47
-----------------------------------	----

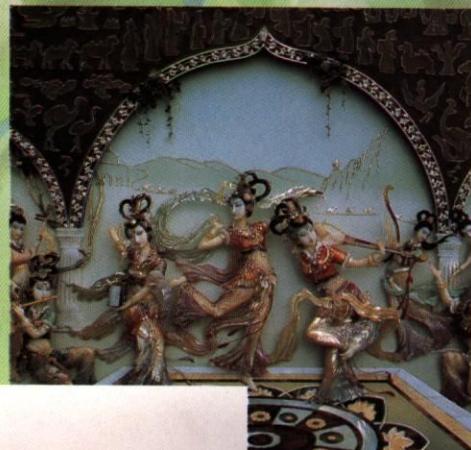
[КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК]

Урок 10	49
---------	----

[МЕНЮ]

Тушеный толстолобик с чесноком	53
--------------------------------	----

Раковинная картина, сделанная в Даляне.



Очередной поток зарубежных туристов на аэропорту Урумчи.



Вид на супермаркет, созданный 1-м шанхайским ГУМ-ом



В углу Главного нефтехимического завода г. Дацяна.



Вид на г. Шэньян с высоты птичьего полета.



Буровые башни в песчаном море Такла-Макан.

[РЕФОРМА И ОТКРЫТОСТЬ]

ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ КОРПОРАЦИИ В ПЕКИНЕ

Жун Аньцай

Представители зарубежных транснациональных корпораций неизменно дают высокую оценку инвестиционному климату в Пекине. По статистическим данным Городского комитета внешнеэкономических связей и внешней торговли, в первом квартале 1996 г. в столице зарегистрировано 37 предприятий с участием капитала транснациональных корпораций США, Голландии, Германии, Франции, Японии и других стран, ими в общей сложности вложено 324 млн. долларов США. Итак, на конец марта 1996 г. число предприятий, созданных на средства 270 зарубежных транснациональных корпораций и престижных фирм в Пекине, достигло 344, договорная сумма их капиталовложений составляет 2,85 млрд. долларов США. Среди этих инвесторов 126 относятся к числу промышленных и сервисных фирм, занимающих первые 500 мест в мире.

Созданные этими корпорациями предприятия характеризуются крупным размером капиталовложений и высоким уровнем технической оснащенности. Например, китайско-

японская совместная компания « Мицубиси - Стон» ЛТД. по производству интегральных схем, имея капитал в сумме 90,64 млн. долларов США, ежегодно выпускает 120 млн. чипов; в Пекинский цветоводческий центр «Цзиньхэ», созданный пекинской и голландской фирмами, вложено 27,9 млн. долларов США, что стало самым крупным капиталовложением в совместное предприятие Пекина, относящееся к первой индустрии — сельскому хозяйству.

По мере активизации инвестиционной деятельности транснациональных корпораций на китайском рынке объем вложенных в Пекин средств быстро увеличивается. С начала 1996 г. число предприятий, вложения в которые превышают 10 млн. долларов США по каждому, возрастило до 27, оговоренная сумма вложений достигла 410 млн. долларов. Это составляет соответственно 8,7 и 64,3 процента аналогичных показателей всех вновь зарегистрированных предприятий.

Чрезвычайно высокую заинтересованность транснациональных корпораций в капиталовложениях в Пекине эксперты объясняют наличием в столице не только первоклассных коммунальных и инфраструктурных условий, мощного научно - технического и интеллектуального потенциала, значительной совокупной мощи экономики, уступающей лишь Шанхаю, но и существованием огромного рынка потребительских товаров. В 1995 г. общий объем розничного товарооборота в Пекине достиг 84,05 млрд. юаней, увеличившись на 23,7 процента против 1994 г.

Статистика показывает, что в первом квартале 1996 г. в Пекине утверждено 321 новое предприятие с участием зарубежного капитала, в том числе 186 предприятий совместного капиталовложения, 30 предприятий совместного хозяйствования и 105 предприятий, основанных на стопроцентном зарубежном капитале. Договорная сумма вложений в них насчитывала в общей сложности 948 млн. долларов США, а прямые инвестиции зарубежных фирм — 645 млн. долларов.

НОВЫЙ РАЙОН ГОРОДА СУЧЖОУ:

РАЦИОНАЛИЗАЦИЯ СТРУКТУРЫ ЗАРУБЕЖНЫХ ИНВЕСТИЦИЙ

Новый район города Сучжоу активно направляет инвестиции зарубежных партнеров в развитие ведущих отраслей народного хозяйства. Это — электроника, информатика, биофармацевтика, интеграция оптики, машиностроения и электроники, новые материалы. Одновременно привлекаются средства на реконструкцию традиционных отраслей промышленности. В результате непрерывно ширится сфера зарубежных инвестиций, оптимизируется структура промышленности.

К настоящему времени район привлек 2,5 млрд. долларов США, причем 70 процентов этой суммы оговорены в соглашениях о создании в разных формах совместных предприятий. Львиная доля зарубежных инвестиций сосредоточена в высокотехнологических отраслях. Так, среди инвесторов, вкладывающих средства в здешние электронно-информационные предприятия, фигурируют такие известные в мире транснациональные корпорации, как «Филипс» (Голландия), «Минцзи» (Тайвань), «Логитех» (Швейцария), «Нихон Дэнпа», «Сони», «Фудзицу», «Панасоник», «Фукуда» и «Сейко-Эпсон» (Япония). Договорная сумма зарубежных инвестиций в эти совместные предприятия составляет примерно 560 млн. долларов США, или 32 процента общего

объема зарубежных инвестиций в этом районе. Немало зарубежных инвестиций вложено в биофармацевтику, в освоение новых материалов и в отрасль, интегрирующую оптику, машиностроение и электронику.

Новый район города Сучжоу уделяет большое внимание модернизации традиционных промышленных предприятий с помощью зарубежных инвестиций. Так, в технической реконструкции завода химволокна г. Сучжоу в качестве инвесторов приняли участие американская фирма «Дюпон» и японская фирма «Мицубиси», а к реконструкции бумажного завода «Хуашэн» привлечен английский капитал. В эти два предприятия будет вложено, как оговорено в контрактах, 220 млн. долларов США. Ныне 20 процентов зарубежных инвестиций, вложенных в новый район г. Сучжоу, использовано для переоборудования текстильных, машиностроительных и других традиционных промышленных предприятий на основе последних достижений науки и техники.

С развитием нового района г. Сучжоу в сферу инвестиционной деятельности зарубежных фирм стали входить также инфраструктурные и сельскохозяйственные объекты, сфера услуг. Американский капитал в 18 млн. долларов привлечен для строительства электростанции в этом районе, японская фирма «Ямамура» решила инвестировать объекты беспочвенной культивации овощей и цветоводческое хозяйство на общую сумму в 400 тыс. долларов США. Более того, идут переговоры о строительстве и эксплуатации водозавода по системе BOT («строим — управляем — передаем

в пользование». Чтобы еще более рационализировать структуру зарубежных инвестиций, администрация нового района г. Сучжоу целесообразно направляет их и в такие сферы, как строительство недорогого жилья на продажу, коммерческое управление земельным и жилищным фондом, консультационный сервис для инвесторов, социальное обслуживание, в частности санитарный уход за домами.

ИНОСТРАННЫЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ В ДАЛЯНЕ

Чжан Лэй

В первом полугодии 1996 г. в Даляне объем освоенного зарубежного капитала впервые превысил 10 млрд. долларов США. На этот период как раз пришлись изменения в таможенной политике страны — с 1 апреля 1996 г. в Китае аннулировано освобождение таможенных пошлин на импортование предприятиями с иностранным участием оборудования: В связи с этим Комитет внешних экономических связей и внешней торговли Даляня разработал новый курс — «Прилагать большие усилия, обращать особое внимание на ключевые моменты в привлечении капитала из — за рубежа, осваивать новые сферы и повышать уровень освоения». В результате конец первого полугодия 1996 г. ознаменован первыми успехами в этом направлении.

Во -первых, увеличилось количество крупных объектов. Например, на 75 объектах вложения превышают 5 млн. долларов США в каждый, они же составляют свыше 15 процентов общего числа объектов.

Во -вторых, увеличился удельный вес высокотехнологических объектов, дающих высокую добавочную стоимость, технический уро-

вень ряда объектов на зарубежном капитале достиг или приблизился к передовому мировому уровню.

В-третьих, на основе крупных и средних госпредприятий созданы 36 предприятий с иностранным участием, объем оговоренных соглашениями вложений составил около 390 млн. долларов США.

В-четвертых, постоянно растут капитало-вложения из Республики Корея. В первом полугодии 1996 г. утверждены еще 103 предприятия с участием южнокорейского капитала на сумму в 276 млн. долларов США, рост этих показателей в сравнении с тем же периодом предыдущего года составляет соответственно 94,3 и 6,3 процента.

Примечательно, что Республика Корея занимает второе место после Японии среди государств и районов мира, вложивших капитал в Даляне в первом полугодии 1996 г., а также по количеству созданных там объектов совместного освоения.

Рост капиталовложений из Республики Корея администрация Даляня рассматривает как воодушевляющий сигнал. Ведь после этого, по оценкам специалистов, заметно увеличились и дополнительные вложения других зарубежных предпринимателей в Даляне. Так в первом полугодии 1996 г. в 72 предприятия с иностранным участием дополнительно вложено 430 млн. долларов США, что в 7,8 раза больше по сравнению с тем же периодом 1995 г. В целом к настоящему времени в 590 предприятий с иностранным участием дополнительно вложены 1,87

млрд. долларов США. При этом 2376 предприятий с иностранным участием в Даляне уже переданы в эксплуатацию и работают в общем рентабельно.

[ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО]

ЗЕРНОВОЕ ПРОИЗВОДСТВО В ПРОВ. ХЭЙЛУНЦЗЯН

Юй Юн Сюй Баоцзянь Лу Сигуан

Провинция Хэйлунцзян, известная своими черноземами, станет важным районом зернового производства страны. В начале 1996 г. местное правительство выдвинуло лозунг: ставить во главу угла развитие сельского хозяйства, в особенности зернового производства. Оно поставило себе задачу довести валовой сбор зерновых до 29,5 — 30 млн. т.

Провинция решила выявить потенциальные возможности зернового производства в следующих направлениях:

Во - первых, выявить потенциальные возможности ресурсов пахотных земель. С 1996 г. здесь будут ежегодно подниматься более 1 млн. му целины и преобразовываться 5 млн. му средне- и низкоурожайных полей (их насчитывается сегодня в провинции 80 млн. му).

Во - вторых, выявить потенциальные возможности науки и техники в увеличении зернового. Провинция решила по-настоящему взяться за техническую революцию, распространять ключевые технологии, штурмовать высоты культивации высокурожайных куль-

тур.

В-третьих, выявить потенциальные возможности увеличения вложений в сельское хозяйство. Для улучшения условий сельскохозяйственного производства было решено увеличить бюджетные расходы на сельское хозяйство, в частности, ежегодно увеличить на 10 млн. юаней вложения в строительство водоотливного и оросительного сооружения.

В-четвертых, выявить потенциальные возможности высокоурожайных культур в увеличении валового сбора зерновых. По мнению специалистов, если к 2000 г. посевные площади под рис увеличатся до 20 млн. му, а подкукурузу — до 40 млн. му, то общий клин под эти культуры увеличится на 10 млн. му, которые будут давать 2,5 млн. т зерновых в год.

БОГАТЫЙ УРОЖАЙ ХЛОПКА В СИНЬЦЗЯНЕ

Ли Дадун

В последние годы при поддержке государства в Синьцзяне активно организуются крестьяне на занятие хлопководством, одновременно широко привлекаются капиталовложения из других провинций для освоения баз по производству хлопка.

Синьцзян отличается сухим климатом и достаточным количеством солнечных дней, что создает хорошие условия для хлопководства. Урожай хлопка с каждого му в стоимостном выражении превышает 1000 юаней. За последние десять с лишним лет в Синьцзяне поднято более 6,5 млн. му целины главным образом для выращивания хлопка, увеличение площадей под эту культуру в Синьцзяне составило 7 млн. му. В 1995 г. валовой сбор хлопка-сырца достиг 925 тыс. т, по этому показателю Синьцзян занимает первое место в стране.

Развитие хлопководства дает большой экономический и социальный эффект. Разбогатевшие крестьяне разных национальностей, например, вкладывают излишние средства в поднятие целины. В уезде Вэйли, находящемся на востоке пустыни Такла-Макан, площадь пахотных земель увеличилась за последние 10 лет в два

раза, посевные площади под хлопок на душу населения достигли 5 му, а доходы от хлопководства на душу населения составляют 6000 юаней.

Высокая эффективность хлопководства повлекла за собой приток капитала со всех концов страны для освоения водных, земельных и климатических ресурсов Синьцзяна. С 1991 г. текстильные ведомства и предприятия 13 провинций, автономных районов и городов центрального подчинения вложили в Синьцзян 440 млн. юаней, на эти средства построены хлопководческие базы общей площадью в 1,45 млн. му.

В девятой пятилетке (1996 — 2000) в Синьцзяне, где насчитывается более 100 млн. му целины, посевные площади под хлопок возрастут на 4 млн. му, валовой сбор хлопка достигнет 1,5 млн.т, или одной трети валового сбора хлопка всей страны.

РЫБОЛОВСТВО В ПРОВ. ЛЯОНИН ОРИЕНТИРУЕТСЯ НА ВНЕШНИЙ РЫНОК

Го Инъянь Юй Шичан

Максимально используя свои преимущества в рыбоводстве и активно стыковываясь с мировым рынком, провинция Ляонин целесообразно направляет зарубежные инвестиции от переработки водных продуктов на освоение морских ресурсов. Так с 1991 по 1996 г. в провинции созданы 592 предприятия с участием зарубежного капитала, привлечено 263 млн. долларов США.

Приморская береговая линия провинции Ляонин протягивается на 2900 км, подводные богатства насчитывают 318 видов рыб, 30 видов моллюсков, раков и крабов, более 100 видов водорослей.

В последние годы провинция Ляонин прилагает большие усилия для освоения морских богатств, чтобы на основе освоения этих ресурсов создать новую производственную и экономическую мощь. Повсеместно разводятся деликатесные сорта рыб и других даров моря, в частности, быстро ширятся масштабы культивации абалона, трепангов, гребешков и устриц. Так площадь выращивания абалона составляет 65 тыс. кв. м, его разведение на

мелководном морском дне ежегодно дает 355 т продукции. Доля ценных видов морепродуктов в общем объеме продукции водного промысла возросла с 21 процента до 41, ассортимент экспортруемых товаров расширился с 20 до более 40 наименований.

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ХРОНИКИ

РОСТ ПРОМЫШЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА В ШАНХАЕ

По прогнозам экспертов, к концу нынешнего года прирост валовой промышленной продукции Шанхая превысит 15 процентов.

Для достижения этой цели местное правительство поощряет госпредприятия осваивать мировой рынок и рынки других районов страны, требует, чтобы прирост экспортных поставок и валютной выручки предприятий достиг соответственно 15 и 20 процентов.

Чтобы повысить конкурентоспособность продукции на внутренних рынках страны, шанхайские предприятия намерены создать более 100 совместных экономических объектов в других провинциях и городах, значительная часть из них — базы по производству готовой продукции.

Центр промышленных товаров Шанхая при поддержке городского правительства создаст десять своих филиалов во внутренних районах страны. Отдельные предприятия также создадут во внутренних районах страны не менее 1000 представительств для реализации своей продукции.

Одновременно госпредприятия Шанхая будут продолжать повышать научно-техни-

ческий уровень своей продукции. Одним из результатов этого станет рост экспорта электротехнических товаров, оценивающийся в размере 20 процентов.

ШЭНЬЧЖЭНЬ: ЛИДЕР ПО ОБЪЕМУ ЭКСПОРТА И ИМПОРТА

В первом полугодии 1996 г. общий объем экспорта и импорта Шэньчжэня составил 17,721 млрд. долларов США, увеличившись на 0,3 процента по сравнению с аналогичным периодом предыдущего года. По этому показателю Шэньчжэнь лидирует среди всех городов Китая.

По сообщению городского правительства, валовой внутренний продукт города составил 39,873 млрд. юаней, прирост — 17,5 процентов по сравнению с тем же периодом 1995 г. Валовая продукция промышленных предприятий на уровне поселков и выше составила 52,644 млрд. юаней, увеличившись на 23,6 процента по сравнению с тем же периодом 1995 г. Совокупный индекс экономической эффективности промышленности повысился на 4,34 процента.

ВНУТРЕННЯЯ МОНГОЛИЯ РАСШИРЯЕТ СВЯЗИ С ЗАГРАНИЦЕЙ

Автономный район Внутренняя Монголия активно участвует в разделении труда в масштабе страны. Только в первой половине 1996 г. район направил свои делегации в Пекин, Шанхай, провинции Шаньдун, Ляонин, Чжэцзян, Цзянсу и другие провинции и города для пере-

говоров и экономического обмена. С января по май район наметил 811 объектов сотрудничества с другими провинциями и городами, объем инвестиций, оговоренных в 272 контрактах, составил 1,7 млрд. юаней, причем 320 млн. из них уже ассигнованы.

В то же время автономный район Внутренняя Монголия поддерживает торговые отношения с 82 странами и районами, экспортирует более 680 наименований товаров. В первом полугодии 1996 г. район подписал 70 контрактов о привлечении зарубежного капитала, объем инвестиций, оговоренных в соглашениях, составил 140 млн. долларов США, эти показатели соответственно на 37 и 200 процентов выше, чем в аналогичный период предыдущего года. Объем импорта и экспорта этого района с января по май составил 380 млн. долларов США, увеличившись на 15,2 процента по сравнению с тем же периодом предыдущего года, прирост экспорта, в частности, составил 22,7 процента.

«ПРОГРАММА САМООБЕСПЕЧЕНИЯ ЗЕРНОМ» ПРОВ. ЛЯОНИН

В настоящее время в провинции Ляонин осуществляется программа самообеспечения зерном на 1996 г., в нее вложено 103 млн. юаней. Данной программой охвачены районы Далинхэ, Ялуцзян и Хунъхэ. Там производятся мелиорация почвы, научное удобрение полей, строятся поливные и террасированные поля, увеличивается парк крупных и средних тракторов,

распространяется передовая аграрная техника, в опытном порядке создается образцовый район высокоурожайных полей, отвечающий современным стандартам. Выполнение этой программы позволит увеличить сбор зерновых в этих районах на 101 тыс. т, увеличить совокупную мощь зернового производства на 80 тыс. т, поднять среднедушевой показатель зернового производства на 22,4 кг.

ПОГРАНПЕРЕХОД МЕЖДУ ХУНЬЧУНЬ И КРАСКИНО ОТКРЫТ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

Благодаря общим усилиям Китая и России 2 августа 1996 г. открыто пассажирское сообщение через погранпереход, соединяющий китайский город Хуньчунь и российский город Краскино. На церемонии открытия присутствовали заместитель председателя правительства провинции Цзилинь Чуань Чжэ Чжу и заместитель главы администрации Приморского края России Стегний.

Хуньчунь играет важнейшую роль в развитии района Тумэнъцзян. Уже в августе 1991 г. был открыт погранпереход, соединяющий Хуньчунь и Краскино, для перевозки грузов. Начало пассажиропотока даст новый сильный толчок открытости г. Хуньчунь.

Открытие пассажирского сообщения через этот погранпереход — одно из четырех принятых местной администрацией мероприятий, направленных на совершенствование работы и функций погранперехода Хуньчунь, освоение

доступа к морю. До этого события в городе было завершено строительство бетонного шоссе протяженностью в 14 км, соединившего городские районы с погранпереходом, открыты морская и сухопутная линии перевозки пассажиров и грузов, пользуясь портами России и КНДР, отсюда уже можно выйти в море; поэтапно вводится в эксплуатацию также международная железнодорожная ветка Хуньчунь — Мехалино (Россия).

ПЯТЬ КРУПНЫХ АНСАМБЛЕЙ ГОРОДОВ НА КАРТЕ КИТАЯ

В настоящее время в ходе урбанизации на карте Китая возникли пять сверхкрупных ансамблей городов: ансамбль Шанхай — Нанкин — Ханчжоу, ансамбль Пекин — Тяньцзинь — Таншань, ансамбль городов в районе дельты реки Чжуцзян, ансамбль городов в районе Сычуаньской впадины и ансамбль городов в центре провинции Ляонин. Ансамбли возникли как результат роста и концентрации городов, став региональными центрами экономического и социального развития. Кроме этих ансамблей городов, в Китае сложились еще 8 районов с интенсивным процессом урбанизации — это район в центральном Китае, район в центральной части провинции Хунань, район западнее г. Сианя, Фучжоу — Сямэнский район, район между Харбином, Дацином и Цицикаром, район на Шандунском полуострове и район на западном побережье острова Тайваня.

[ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ]

ПООЩРЕНИЕ ЗАРУБЕЖНЫХ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ В ГОСПРЕДПРИЯТИЯ КИТАЯ

Чтобы ускорить техническую реконструкцию и научный прогресс, Китай будет поощрять зарубежных инвесторов вложить капитал в государственные предприятия, в особенности в крупные и средние. Об этом сообщил представитель отдела внешнеэкономических связей и внешней торговли Госкомитета по делам экономики и торговли.

По его словам, в настоящее время в Китае насчитывается 15 тыс. крупных и средних скелетных государственных предприятий, треть из них срочно нуждается в технической реконструкции. По неполным данным, среди 260 тыс. утвержденных в Китае предприятий с участием иностранного капитала около 70 — 80 процентов созданы на основе этих госпредприятий.

Он подчеркнул в этой связи, что ныне существуют несравненно благоприятные условия для создания совместных предприятий на основе имеющихся предприятий, особенно крупных и средних государственных предприятий. Он пояснил, что эти предприятия находятся в центре внимания государства, выс-

тупают как приоритеты в технической реконструкции, курирующиеся Госкомитетом по делам экономики и торговли. Более того, крупные и средние госпредприятия имеют готовые заводские корпуса, оборудование и другую производственную и бытовую структуру, поэтому после обновления части ключевого оборудования, они в состоянии сразу вступить в строй. Вместе с тем, они имеют ряд заметных шансов: короткий цикл строительства в случае реконструкции, возможность быстро дать отдачу, богатый опыт по организации производства и управлению, способность заимствовать зарубежную передовую технологию, наличие более стабильного рынка и достаточного потенциала развития в условиях рыночной экономики.

БЫСТРЫЙ РОСТ ВНЕШНЕТОРГОВОГО ОБОРОТА КИТАЯ

С января по июль 1996 г. общий объем импорта и экспорта Китая достиг 150,95 млрд. долларов США. По сравнению с аналогичным периодом предыдущего года прирост составляет хотя лишь 0,7 процента, но при этом активный баланс во внешней торговле увеличился до 2 млрд. долларов США.

В первом полугодии объем экспорта Китая снизился на 6,8 процента по сравнению с тем же периодом 1995 г., тем не менее падение из месяца в месяц замедлилось, а в июле положение коренным образом изменилось — объем экспорта возрос на 1,2 процента. Одновременно произошло неуклонное снижение темпов роста импорта — объем импорта за это время составил 74,47 млрд. долларов США, рост составил примерно 10 процентов.

Снижение экспорта в общеторговом обороте все еще составляет 26 процентов, хотя рост импорта и экспорта продукции обрабатывающей промышленности был умеренным, ее оборот тем не менее составил 77,3 млрд. долларов США, увеличившись более чем на 10 процентов, ее удельный вес в общем объеме импорта и экспорта повысился до 51 процента.

Объем импорта и экспорта продукции

предприятий, инвестируемых зарубежными фирмами, составил около 70 млрд. долларов США, объем импорта превысил объем экспорта на 7 млрд. долларов США, такой прирост (25 процентов) намного выше среднего уровня страны.

Вывоз машиностроительной и электронной продукции, выступающей как главные статьи экспорта Китая, увеличился на 6,5 процента и достиг 24,5 млрд. долларов США, тогда как в разной степени уменьшился экспорт такой традиционной продукции, как текстильные изделия, обувь, игрушки, товары туризма, чемоданы и сумки, пластмассовые изделия и др.

Значительно возрос импорт сырья. Всего импортировано 9,14 млн. т стали, 5,73 млн. т пшеницы, прирост по этим статьям составил соответственно 2,4 и 3,1 процента. Другими товарами, импортируемыми Китаем в возрастающем объеме, являются пластмассы, химические удобрения, сырая нефть и нефтепродукты, синтетическое волокно, самолеты, автомобильные запчасти. Одновременно сократился объем импорта биллетов, телефонных коммутаторов, бытовых электроприборов, растительного масла, фанеры и сахара.

ДАЛЯНЬСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ КИТАЙСКОГО КОМИТЕТА СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Го Сянсинь

Даляньское отделение Китайского комитета содействия развитию международной торговли предпринимает новые меры по созданию благоприятных условий для развития сотрудничества китайских и зарубежных предприятий.

— Всестороннее содействие развитию внешнеэкономических связей и внешней торговли. Содействие контактам между китайскими и зарубежными предприятиями предполагает приглашение иностранных гостей и направление отечественных делегаций за границу. В 1995 г. Даляньское отделение Комитета в общей сложности пригласило 44 экономические и торговые делегации, состоящие из 330 человек, более чем из 10 стран и районов мира. Оно послало также 14 китайских делегаций с визитом в 16 стран и районов мира, познакомило их членов с представителями более чем 200 зарубежных фирм. Широкие контакты и обмен позволяют быстро установить деловые отношения между китайскими и зарубежными предприятиями. Учитывая географическое положение Даляня и реальные потребности

местных предприятий, Даляньское отделение организует обмен и переговоры между однопрофильными предприятиями, что значительно способствовало экономическому и торговому сотрудничеству. Кроме того, отделение оказывает активное содействие зарубежным фирмам в организации выставок товаров в Даляне, в поисках китайских партнеров.

— Организация деловой встречи китайских и зарубежных предпринимателей. По мере роста предприятий с участием зарубежного капитала, число бизнесменов, постоянно аккредитованных в Даляне, превысило 2000. Люди из разных стран ограничены в общественных контактах друг с другом, они, как и китайские предприниматели, желают как можно больше завести знакомство с партнерами для развития сотрудничества. Вот почему Даляньское отделение Комитета содействия развитию международной торговли, коммерческие и торговые представительства ряда стран и районов мира, аккредитованные в Даляне, регулярно организуют встречу предпринимателей из разных стран. Создана уникальная транснациональная палата китайских и зарубежных предпринимателей, где они могут обмениваться идеями, информацией и мнениями, рекомендовать друг другу свои предприятия. С 1995 г. трижды организованы широкие торгово-экономические встречи по линии этой палаты, что играло позитивную роль в способствовании взаимопониманию партнеров, в укреплении дружбы, обмене информацией и содействии сотрудничеству.

— Содействие решению споров, возникших в международном торгово-экономическом сотрудничестве. Разница в психике и взглядах, всяческие недоразумения, недосмотры и промахи в работе — все это может вызвать те или иные разногласия между китайскими и зарубежными предпринимателями, что, в свою очередь, может оказать негативное влияние на сотрудничество. Чтобы максимально сгладить возникшие разногласия и споры, Даляньское отделение Комитета содействия развитию международной торговли создало центр по улаживанию споров. С момента своего основания в 1992 г. центр поставил во главу угла регулирование споров путем мирного согласования, помог сгладить много случаев противоречий. В целях своевременного решения споров в международной торговле этот центр установил широкие связи с адвокатскими конторами, арбитражными органами и юридическими учреждениями как в стране, так и за рубежом, в особенности в Японии, Республике Корея, странах Европейского Союза, что благоприятствовало быстрому решению международных споров.

[НОВЫЙ ОБЛИК СТОЛИЦЫ]

БОЛЬШОЙ ТЕАТР «ЧАНЬЯНЬ»

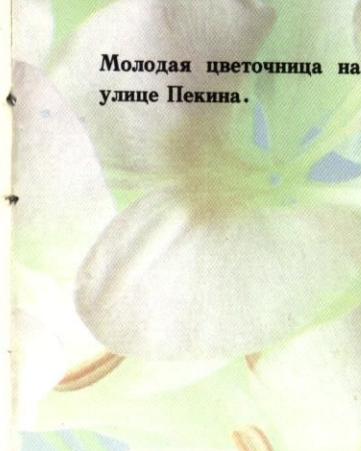
Лю Лижун

В сентябре 1996 г. Пекинский большой театр «Чанъянь» вновь открылся для зрителей после 6-летнего перерыва. Новый театр находится в центре Пекина — у известного проспекта Чанъянь, напротив древней обсерватории. Примечательно, что это первый восстановленный государственный театр в районе проспекта Чанъянь, целиком отданном под офисы, рестораны и торговые центры.

В интересах строительства метро этот театр, самый известный в Пекине в 30-х гг., волей-неволей переселился из оживленного торгового района на это место. Старый театр «Чанъянь» как самая уникальная по архитектурному искусству постройка вместе со знаменитыми актерами старого поколения пережил многие превратности судьбы. В 40-х гг. Ли Юйжу, Шан Сяоюнь, Хоу Сижуй, Е Шэнълань, Чжан Цзюньцю, Тань Фуин и другие известные актеры на его сцене давали свои незабываемые представления. Летом 1950 г. Председатель Мао Цзэдун в этом театре слушал пекинскую оперу «Прощание князя со своей наложницей», поставленную Мэй Ланьфаном. Это единствен-



В подземном зале нового пассажирского вокзала Пекин-Запад.



Молодая цветочница на улице Пекина.



Сельские жители пров. Гуадун за утренним чаем в ресторане.



Крестьянские коттеджи в окрестности г. Тайшань (пров. Гуандун).



Исследователи политехнического института « Цинхуа » во время испытания высокотемпературного реактора с газовым охлаждением.



Часть студентов Сянганского баптистского университета, участвующих в летнем курсе « Изучения Китая », посещает политехнический институт « Цинхуа »



На территории нефтеперерабатывающего завода при Цзилиньской химпромкомпании.



Продукция Урумчийской ковровой фабрики пользуется широкой популярностью как в стране, так и за рубежом.



Ян Цинцин — первый в Шанхае профессиональный модельер-консультант для рядовых покупателей.

ное его посещение спектакля среди простолюдинов после того, как он стал государственным руководителем.

Завзятые театралы привыкли к старому театру «Чанъянь» с его кирпично-деревянными постройками, и им еще нужно некоторое время, чтобы привыкнуть к новому театральному залу, инкрустированному итальянским природным мрамором. Новый большой театр «Чанъянь» расположен на первом этаже дома «Гуанхуа», у переднего подъезда — изящный медный барельеф с изображением 16 масок пекинской оперы. Зрительный зал вместимостью в 800 человек с большим вкусом отделан в стилистике национальном духе, прекрасно передающем атмосферу династии Цин. В отличие от других театров на его первом этаже в партере перед авансценой расположены удобные кресла, здесь же уютно расположены 26 столиков и 130 стульев, искусно выполненных из красного дерева. Во время спектакля зрителей угождают чаем и пирожными, приготовленными по старинным рецептам дворца династии Цин. На втором этаже театра имеются ложи на 36 мест, центральная ложа — президентская. За сценой расположены удобные, прекрасно оборудованные гримерные, где 100 актеров могут одновременно совершать туалеты.

Сцена нового театра «Чанъянь» состоит из подъемного оркестра, передвижных подмосток, поднимающейся, вращающейся и раздвигающейся сцены, которые позволяют увеличивать и площадь зрительного зала, и саму площадь

сцены. Администратор театра Пань Хунъе пояснил, что эти технические новшества на сцене призваны увеличивать сценическое пространство, здесь можно ставить и пекинскую оперу, и балет, и драму, и давать симфонические концерты.

Пань Хунъе рассказал также, что вечерние сеансы с репертуаром мирового уровня ориентированы главным образом на китайских и зарубежных туристов, а дневные сеансы и сеансы выходных дней рассчитаны на постоянную зрительскую аудиторию — завзятых театралов, рабочих и служащих, пенсионеров и учащихся.

[КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ]

В СИАНЕ ОБНАРУЖЕН ВОЕННЫЙ ТРАКТАТ СУНЬ У В 82 ГЛАВАХ

Мэн Сиань

Выдающийся военный теоретик древнего Китая Сунь У, живший 2500 лет тому назад, написал трактат о военном искусстве «Суньу бинфа» в 82 главах. Упоминание об этом содержится в древних источниках. Однако в последние два тысячелетия была известна лишь его книга под названием «Суньцзы бинфа» в 13 главах. Существует ли трактат о военном искусстве Сунь У в 82 главах? Репортаж главного редактора журнала «Коллекция» Ян Цайюя, опубликованный в десятом номере журнала, приоткрывает завесу таинственности, сохранявшуюся на протяжении многих поколений.

Военный трактат «Суньу бинфа» в 82 главах обнаружен в Сиане у технического работника и-ского военного предприятия Чжан Цзинсюаня. Эта книга досталась ему в наследство. Полный текст с 141 709 иероглифами аккуратно записан на «сюаньчжи» — лучшем сорте бумаги, выпущенной в провинции Аньхой. Использован один из видов древнего китайского письма — «лишу», характерный для за-

писи на бамбуковой пластинке древней эпохи Чжоу. Из-за давности лет 23 иероглифа разобрать невозможно. По объему текста «Суньу бинфа» в 82 главах на 135,6 тыс. иероглифов больше, чем «Суньцзы бинфа» в 13 главах, где всего лишь 6080 китайских иероглифов:

Радует, что подтверждена подлинность «Суньу бинфа» в 82 главах. Дело в том, что среди 4974 бамбуковых пластинок, обнаруженных при раскопках древних гробниц времен династии Хань в горах Инъюешань (prov. Шаньдун) в 1972 г., оказалась часть пластинок с военным трактатом полковника Сунь Биня, считавшимся потерянным более 1700 лет. Одна из глав этого найденного трактата — «Уду цзюдо» («5 принципов великодушия и 9 способов захвата»), как оказалось, ошибочно приписывалась Сунь Биню. Сопоставление трактата Сунь Биня с текстом «Суньу бинфа» в 82 главах свидетельствует, что глава «Уду цзюдо» является 39-й главой трактата Сунь У, называвшейся первоначально как «Цзюдо» — «9 способов захвата»

КРУПНЕЙШИЙ В МИРЕ ЛЕСОПАРК ТУРАНГИ

Таримский лесопарк туранги, находящийся в уезде Луньтай Синьцзяна, славится не только прекрасным ландшафтом блуждающих дюн, но и крупнейшими в мире туранговыми лесами.

Эта местность включена в природные заповедники Синьцзян-Уйгурского автономного района. Площадь парка составляет 360 тыс. м². Главная туристическая компания при Баянъяголэн-Монгольском автономном округе взяла подряд на этот лесопарк для организации туристического маршрута. За три года существования парка здесь было принято более 50 тыс. китайских и иностранных туристов.

Таримский лесопарк расположен в зоне среднего течения реки Тарим. Туранга по-уйгурски называется «Токэлакэ», относится к высоким видам деревьев, ее высота достигает 20 метров и выше, диаметр ствола — больше метра. Туранга славится на весь мир своей жизнеспособностью и долголетием, за что он получил название «трехтысячелетнее дерево» (живет до тысячи лет, после засыхания стоит еще одну тысячу лет, а в третье тысячелетие не поддается гниению). При археологических раскопках на территории древнего города «Лоулань», существовавшего две тысячи лет

назад, были обнаружены остатки деревянных построек, деревянные гробы, челны, тазы, чашки, ложки, грабли — все они сделаны из туранги и по происшествию стольких лет остались невредимыми. Отличаясь таким долголетием и особыми свойствами древесины, туранга имеет огромное значение для человечества. Он неоценим в качестве прекрасно сохранившихся исторических документов, археологических памятников человеческой деятельности в древности, в этом с ним не могут сравняться никакие другие породы деревьев.

Таримский лесопарк туранги удивительно красив, он потрясает и восхищает своим величием всех, кто здесь побывал. Деревья очень разнообразны по форме: одни высокие и строгие, другие широкие и развесистые, эти похожи на громадные цветочные горшки с искусственным пейзажем крон — глаза разбегаются.

Туранга — «дерево-герой в пустыне», всю свою долгую жизнь он упорно борется с летучими песками, защищая зеленые насаждения и охраняя экологическое равновесие в приграничных полосах пустыни. Цель создания лесопарка туранги в пустыне и открытия его для туристов — познакомить как можно больше людей с этой ценной породой дерева, чтобы они по достоинству оценили значение выращивания и разведения этого дерева.

Лу Синъхуа, окончивший лесотехнический факультет Синьцзянского сельскохозяйственно-го университета, утверждает, что леса туранги являются одним из самобытных видов лесов в

засушливых и пустынных районах центральной части Азии и имеют непреходящее научное значение как для лесоведения, так и для производственной деятельности человека. Лесопарк туранги ценен для биологии, экологии, лесоведения, да и просто эстетического наслаждения.

По пятилетнему плану развития Таримского лесопарка, продолжал Лу Синъхуа, здесь будет построена полноценная туристическая база, предоставляющая людям экзотические блюда местной кухни, жилье со всеми удобствами, транспорт (в том числе верблюдов!) и отдых. Это будет настоящий туризм, приближающий человека к природе.

[ТУРИЗМ]

ЗАПОЛЯРНОЕ СЕЛО КИТАЯ

В заполярном селе Мохэ, находящемся на северном краю Китая, Го Шуньчжи, турист из южной провинции Фуцзянь, провел лето 1996 г. Он помогал здешним крестьянам ловить рыбу, полоть траву в поле и вместе с другими туристами, преодолевшими трудности далекого пути, сидел на берегу реки Хэйлунцзян в надежде увидеть северное полярное сияние.

Это село появилось сто лет назад. Тогда группа людей в поисках заработка пришла сюда. Вместе с золотоискателями они построили здесь первый деревянный домик, не осознавая, что домик расположен как раз на 53° северной широты — на самой северной точке Китая.

БЕЛАЯ НОЧЬ

Село Мохэ находится на широте северного полярного сияния, но из-за трудностей прогнозирования это явление природы мало кто наблюдал здесь. 61-летний старик по фамилии Чжан сказал, что на своем веку он только один раз видел полярное сияние. То было время, когда в селе показали кино под открытым небом, и вдруг в ночном небе появилось колос-

сальное светящееся кольцо, все испугались, ведь никто не знал, что это такое.

Летом в Мохэ ночи очень короткие — обычно делятся два-три часа. В день летнего солнцестояния, сидя у реки Хэйлунцзян, мы искренне ждали и надеялись увидеть полярное сияние, но, к сожалению, небо было затянуто черными тучами, и полярное сияние прошло мимо нас. После мгновенного очарования все туристы, приехавшие сюда увидеть это уникальное явление природы, развели пылающие костры у реки Хэйлунцзян в самую короткую ночь года.

ЖИЛЬЕ И СТОЛ МЕСТНЫХ ЖИТЕЛЕЙ

В последние несколько лет зажиточные жители заполярного села один за другимправляли новоселье, переселялись в кирпичные дома, но многим по-прежнему нравится жить в деревянных домиках с островерхой крышей. Перед каждым домом всегда можно увидеть поленицу березовых дров, восемь суровых зимних месяцев здешние жители обогревают ими свои дома.

Из-за сурового климата здесь овощи растут только с апреля по август, в другие месяцы людям проходится покупать привозные овощи. Поэтому на столе местных семей постоянно увидишь блюда из капусты и картофеля.

ЛОВ РЫБЫ В ПОГРАНИЧНОЙ РЕКЕ

Помимо земледелия жители заполярного села у реки Хэйлунцзян занимаются и рыболовст-

вом. Ранним утром мужчины на лодках отправляются по течению вверх, раскидывают сети — так и начался лов амурского сома. В другой сезон, когда по берегам реки цветут дикие желтые маки, из села на промысел выходят девочки. Шлепая по воде, они несут в руках плетеные корзинки для ловли рыбы. До 50 таких корзин они нанизывают и раскидывают по воде, и когда повезет, в день можно наловить более полукилограмма мелкой рыбешки, так к ужину добавляется еще одно хорошее блюдо.

Когда ловишь рыбу в пограничной реке, самое главное для рыбаков — не перейти государственную границу, они должны время от времени ориентироваться по буям вдоль линии главного фарватера реки, установленным на китайско-российской границе.

ВРЕМЕННЫЕ ГОСТИНИЦЫ

История туризма в этом заполярном селе насчитывает уже более 10 лет, но местные жители, как и прежде, ведут старый, простой образ жизни.

По статистическим данным, число китайских и зарубежных туристов, посетивших Мохэ, составляет примерно 20 тыс. в год, большинство гостей приезжают в сезон белой ночи. Перед таким наплывом туристов маленькой гостинице в селе уже трудно справиться. Поэтому некоторые сельские жители придумали «временные гостиницы». В день летнего солнцестояния они тщательно прибирают свои комнаты и дворы, высес-

ляются из них и сдают их туристам в аренду. Это не только удобно для туристов, но и выгодно для сельских жителей — они получают средства на мелкие дополнительные расходы.

ФЕСТИВАЛЬ ЛЬДА И СНЕГА В ПРОВ. ЦЗИЛИНЬ

Юань Цзин

В третьей декаде декабря 1996 г. торжественно открывается первый в Китае «Фестиваль льда и снега в горах Чанбайшань». Он проводится под патронажем Государственного управления КНР по делам туризма и правительства провинции Цзилинь. Организаторы фестиваля — провинциальное управление по туризму и правительство Яньбянь-Корейского автономного округа.

Специально для участников фестиваля построены лыжная и охотничья базы, стрельбище, парк снежных скульптур и другие аттракционы. Во время фестиваля туристы могут полюбоваться водопадом, сфотографироваться на фоне ледяных скульптур и изумительно красивой природы, посеребрянной в это время года неповторимой изморозью. К услугам туристов — участие в таких мероприятиях, как катание на лыжах и коньках, купание в термальном источнике под открытым небом, езда на санях, вечерний отдых у костра, различные конкурсы, например, турнир по распилке бревна. В дни фестиваля и на основных турбазах Яньбянь-Корейского автономного округа организуются своеобразные и красочные мероприятия для отдыха.

[МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ]

ДОСТИЖЕНИЯ ДОКТОРА ЧЖАНА

Мао Симин Ма Сюлань

Доктор Чжан Чжэнъли работает главврачом в больнице «Инъцзэ» г. Тайюаня и известен в провинции Шаньси как выдающийся специалист по лечению почечнокаменных болезней. Он родился в семье потомственных врачей традиционной китайской медицины. Наследуя достижения своих предков и заимствуя современные трактовки патологических заболеваний и фармацевтики, Чжан Чжэнъли ведет кропотливую работу для поиска новых методов выведения камней из организма человека. Крупным достижением целителя стало изобретение «Быстро рассеивающих камни пилюль» и «Быстро отводящих камни пилюль», которые не только помогают вывести камни из организма человека, но и способны в сочетании с соответствующими наружными лекарствами попутно лечить другие болезни, например, хронический холецистит, цирроз печени, абсцесс печени, пиелонефрит. Его метод лечения, основанный на одновременном применении внутренних и наружных препаратов, отличается высокой эффективностью при сравнительно коротких курсах лечения. Он исключает возможность хирургического вмешательства. Все это снискало широкий ав-

торитет доктору Чжану среди его пациентов и коллег.

Камни, образующиеся в организме человека, имеют самые разные формы и размеры — от величины с желток яйца до песчинки. В зависимости от этого возникают разные симптомы болезни, например, пичментоция и зуд кожи, чувство ломоты в спине, тошнота, рвота, боли в животе, запоры, наличие крови в мочи, отеки лица, потливость при приступах боли, озноб, онемение конечностей, обмороки. Доктор Чжан обращает особое внимание на следующие ключевые моменты лечения: во-первых, рассеивание, растворение или смягчение камней; во-вторых, приведение камней в движение во избежание их прирастания друг к другу; в-третьих, промывание желчного пузыря и протоков специальной микстурой китайской медицины и увеличение мочевыделения для удобства прохода камней; в-четвертых, восстановление и укрепление функций внутренних органов, в особенности желчного пузыря и почек. С помощью методики лечения доктора Чжана многие больные, пройдя лишь один курс, уже выздоровели, а самым тяжелым больным достаточно три курса, чтобы вылечиться. Так, пациентка Яо Шуцинь из г. Тайюаня восемь лет страдала нефролитиазом и цистолитиазом. Клиническим диагнозом установлено, что у нее в правой почке имеется камень размером 1,4 см, в левой — размером 1,5 см, в мочевом пузыре — размером 1,2 см. От острой боли, мочекровия и других страшных мучений она сильно похудела, оста-

лась одна кожа да кости. Тогда она решила обратиться к доктору Чжану. После одного курса лечения исчезли камни в левой почке и мочевом пузыре, а камень в правой почке уменьшился до 0,3 см.

КОСМЕТИЧЕСКИЙ САМОМАССАЖ

Цзинь Ичэн Пань Юньхуа

Самым удобным способом разглаживания морщин на лице считается самомассаж, суть которого восходит к одному из методов традиционной китайской медицины — регулированию циркуляции «ци» и кровообращения. Самомассаж помогает восстановить эластичность кожи и уберечь ее от старения. Здесь рекомендуется один из комплексов косметического самомассажа.

1. Положить средний палец правой руки на центр макушки (на точку «байхой»). С силой нажимая на нее, повращать пальцем 50 раз по направлению часовой стрелки (см. рис. 1).

2. С силой нажимая указательными пальцами на точки «цзинмин», расположенные на внутренней стороне глазных впадин, повращать пальцами 50 раз вплоть до появления ощущения ломоты (см. рис. 2).

3. Нажимая указательными пальцами на точки «чэнци», расположенные в середине нижнего края глазных впадин, повращать пальцами 50 раз вплоть до возникновения ощущения ломоты (см. рис. 3).

4. Указательными пальцами, нажимая на точки «тонцзыляо», расположенные чуть выше за уголками глаз, повращать 50 раз до возникновения ощущения ломоты (см. рис. 4).



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3



Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6

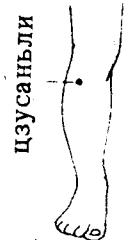


Рис. 7



Рис. 8

5. Положить указательные или средние пальцы около ноздрей и, слегка нажимая, провести ими снизу вверх по обеим сторонам переносицы до верхнего края лба (в одном направлении), так массажировать 50 раз (см. рис. 5).

6. Слегка нажимая указательными и средними пальцами на уголки глаз около переносицы, провести ими в стороны — сначала по верхнему, затем по нижнему краю глазниц. Так массажировать 50 раз (см. рис. 6).

7. С силой нажимая большими пальцами на точки «цзусаньли», расположенные на передней стороне ног в 10 см ниже коленей, поворачивать пальцами 50 раз до возникновения ощущения ломоты (см. рис. 7).

8. С силой нажимая большими пальцами на точки «саньинъяз», расположенные на внутренней стороне ног в 10 см выше лодыжки, поворачивать пальцами 50 раз до появления ощущения ломоты (см. рис. 8).

С точки зрения косметологов, кроме самомассажа, не менее важно и гарантировать организму достаточное время для сна, сохранять хорошее настроение, поддерживать хороший аппетит во избежание чрезмерного похудения, есть по больше овощей, фруктов и продуктов, содержащих витамины А, В₂, В₆, С и Е, и, наконец, избегать солнечного ожога.

[СПРАВОЧНОЕ БЮРО]

ЗАДНЯЯ ХОДЬБА ПОЛЕЗНА ДЛЯ ПОЖИЛЫХ

60-летнего Лао Юаня и 70-летнего мастера Яна всегда отличает цветущий вид, они крепки и бодры, никогда не болеют, выглядят гораздо моложе своих лет. Дело в том, что каждое утро они занимаются задней ходьбой: сначала делают один-два круга вокруг площадки, потом разминают тулowiще, ноги, интенсивно массируют колени и делают зарядку. После этого почтенные старики еще час играют в баскетбол, и это они проделывают каждый день и в любую погоду.

Какую пользу приносит задняя ходьба? Есть авторитетное мнение, что сто шагов назад сравнимы с 10 тыс. шагов вперед. Задняя ходьба может избавить человека от боли в пояснице, спине и ногах. Такой способ закалки успокаивает вегетативную нервную систему, оказывает эффективную помощь при лечении таких трудноизлечимых заболеваний, как коронарная болезнь сердца, гипертония, гастропатия.

Мускулатура тела человека делится на две части — активная и пассивная. Задняя ходьба стимулирует именно пассивные мышцы, содействует кровообращению, тем самым

способствуя равновесию мышечной структуры человека. Задняя ходьба в качестве одного из способов ходьбы отличается тем, что человек идет на пятках. По словам этих двоих стариков, вначале из-за отсутствия у них навыков к подобному телодвижению эта ходьба давалась им с трудом, но уже через несколько дней они усвоили главные принципы задней ходьбы: нужно начинать с малого — с десятка шагов и постепенно увеличивать их до сотни и тысячи. Если занятия задней ходьбой проходят на улицах, то нужно выбрать открытую и ровную местность, идеальное место для тренировки — отлогий склон. Телодвижения при задней ходьбе сравнительно просты, во время тренировок надо держать прямую осанку, нельзя идти на согнутых коленях, надо делать естественное махание руками, и главное — сосредоточить внимание.

[КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК]

УРОК 10

I . Диалог

A: 您好!

Nín hǎo! (Здравствуйте!)

B: 您好!

Nín hǎo! (Здравствуйте!)

A: 你们二位吃点什么? 这是菜单。

Nǐmen èr wèi chī diānr shénme? Zhè shì cài dān.

(Что вы будете кушать? Вот меню.)

B: 您喜欢吃什么?

Nín xǐhuān chī shénme? (Что вы хотите?)

B: 还是请您点菜吧! 我看不懂中国菜单。

Hái shì nín diǎn cài ba! Wǒ kàn bù dǒng zhōngguó cài dān. (Вы, пожалуйста, заказываете! Я ведь не разбираюсь в китайском меню.)

B: 有香酥鸡吗?

Yǒu xiāngsūjī ma? (Есть у вас ароматная хрустящая курица?)

A: 有。

Yǒu. (Есть.)

B: 来一个香酥鸡.

Lái yī gè xiāngsūjī. (Возьмем одну.)

В: 再来一个熏鱼。

Zài lái yī gè xūnyú. (Возьмем еще копченую рыбу.)

А: 喝点儿什么?

Hē diǎnr shénme? (Что будете пить?)

Б: 来两瓶啤酒。

Lái liǎng píng píjiù. (Дайте две бутылки пива.)

А: 吃米饭还是吃饺子?

Chī mǐfàn háishì chī jiǎozi? (Вам рис или пельмени?)

В: 两样都来一点儿。

Liǎng yàng dōu lái yīdiǎn. (И рис, и пельмени.)

А: 这菜您喜欢吗?

Zhè cài nín xǐhuān ma? (Как вам нравится это блюдо?)

Б: 味道好极了!

Wéidào hǎo jí le! (Очень вкусно!)

В: 是啊, 中国菜都很好吃。

Shì a! Zhōngguó cài dōu hěn hǎo chī. (Да, китайские блюда вообще очень вкусные.)

Б: 再来点儿别的菜吧?

Zài lái diǎnr biéde cài ba? (Возьмем что-нибудь еще?)

В: 谢谢, 不必了, 我吃饱了。

Xìexie, bù bì le, wǒ chī bǎo le. (Спасибо, не надо. Я сыт.)

Примечания

1. Слово 来 имеет разные значения. В конструкции типа «来一个香酥鸡», «来一个熏鱼», «来点儿别的菜» оно выступает как заменитель глагола со значением «приподнести» и носит характер устной речи.

2. Числительно-счетное слово 一点儿 (или 点儿) после переходного глагола указывает на незначительное количество объекта действия. Например, 吃一点儿菜, 喝点儿酒.

II. Новые слова

位 wèi

счетное слово, применимое для обозначения человека

菜单 cǎidān

меню

喜欢 xǐhuān

нравиться, любить

吃 chī

кушать, есть

点菜 diǎn cài

заказывать, выбирать блюдо

香酥鸡 xiāngsūjī

ароматная хрустящая курица

熏鱼 xūnyú

копченая рыба

喝 hē

пить

啤酒 píjiù

пиво

米饭 mǐfàn

рис

饺子 jiǎozi

пельмени

样 yàng

счетное слово, применимое для обозначения вида предмета

一点儿 yīdiǎnr

чуть-чуть, понемножку

味道 wèidào

вкус, запах

极了 jíle

очень, в высшей степени

II. Обиходные выражения

您想吃点儿什么？Что вы хотите покушать?
 来一个香酥鸡（熏鱼……）。Дайте мне одну ароматную хрустящую курицу(копченую рыбу ...).

IV. Упражнения

1. Прочтите диалог по-китайски.

A. 您想吃点儿什么？这是菜单。

B. 有香酥鸡吗？

A. 有。

B. 来一个香酥鸡。

A. 喝点儿什么？

B. 来一瓶啤酒。

A. 吃米饭还是吃饺子？

B. 饺子。

2. Составьте диалог, употребляя обиходные выражения «我想吃……», «来一个……».

3. Напишите иероглифы по образцам, обратите внимание на правила написания.

菜单
喜欢
吃
香酥鸡
熏鱼

米饭
饺子
味道
喝
啤酒

[МЕНЮ]

ТУШЕНЫЙ ТОЛСТОЛОБИК С ЧЕСНОКОМ (prov. Сычуань)

1. Продукты

Основные: нарезанный кусками толстолобик 750 г.

Побочные и специи: чеснок 100 г, размоченный в воде красный перец 15 г, сахар 15 г, уксус 10 г, шинкованный имбирь 5 г, рисовое вино 40 г, кусочки лука 15 г, соевый соус 17 г, мясной бульон 400 г, глютаминат натрия 1 г, кунжутное масло 25 г, растительное масло 1000 г (расходуется 150 г), разведенный водой крахмал 5 г, соль 2,5 г.

2. Способ приготовления

1) Очищенную рыбу нарезать кусками и пропустить солью.

2) Хорошо прогреть масло, не доводя его до кипения, положить в него чеснок, чуть поджарить и выловить. Затем положить рыбу, тоже чуть обжарить и вынуть.

3) В сковороде оставить 100 г масла, довести до умеренной температуры, положить чеснок, очищенный от зерен перец, имбирь и жарить до появления аромата. Затем положить в сковороду рыбу, налить мясной бульон, добавить сахар, соевый соус, рисовое вино, убавить огонь и тушить 15 минут. Готовую

рыбу выложить на тарелку. Сковороду снова хорошо нагреть, налить уксус, положить глютаминат натрия, лук и крахмал. Дать ему загустеть, добавить кунжутное масло и готовым соусом залить рыбу.

СОДЕРЖАНИЕ

[РЕФОРМА И ОТКРЫТОСТЬ]

Транснациональные корпорации в Пекине	1
Новый район в г. Сучжоу: рационализация структуры зарубежных инвестиций	4
Иностранные капиталовложения в Даляне	7

[ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО]

Зерновое производство в пров. Хэйлунцзян	10
Богатый урожай хлопка в Синцзяне	12
Рыболовство в пров. Ляонин ориентируется на внешний рынок	14
Экономические хроники	16

[ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ]

Поощрение зарубежных капиталовложений в госпредприятия Китая	21
Быстрый рост внешнеторгового оборота Китая	23
Даляньское отделение Китайского комитета содействия развитию международной торговли	25

[НОВЫЙ ОБЛИК СТОЛИЦЫ]

Большой театр «Чанъянь»	28
-------------------------	----

[КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ]

В Сиане обнаружен военный трактат Сунь У в 82 главах	31
Крупнейший в мире лесопарк туранги	33

[ТУРИЗМ]

Заполярное село Китая	36
Фестиваль льда и снега в пров. Цзилинь	40

[МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ]

Достижения доктора Чжана	41
Косметический самомассаж	44

[СПРАВОЧНОЕ БЮРО]

Задняя ходьба полезна для пожилых	47
-----------------------------------	----

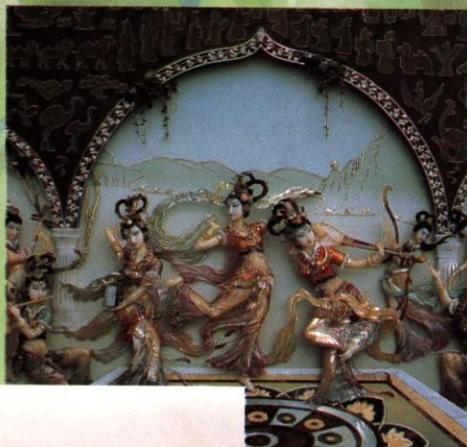
[КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК]

Урок 10	49
---------	----

[МЕНЮ]

Тушеный толстолобик с чесноком	53
--------------------------------	----

Раковинная картина, сделанная в Даляне.



Очередной поток зарубежных туристов на аэропорту Урумчи.



Вид на супермаркет, созданный 1-м шанхайским ГУМ-ом